

ABC

ADIA

DE LOS MUERTOS

*Libro para
Colorear*
Coloring Book



Prefacio- El ABCDía de los Muertos libro para colorear en Republic Square

El ABCDía de los Muertos, libro para colorear, es un proyecto colaborativo del Museo Mexic-Arte y la Fundación Downtown Austin Alliance, apoyado por el Departamento de Desarrollo Económico de la Ciudad de Austin.

El libro para colorear reúne varias palabras en español que se usan en preparación y durante la celebración del Día de los Muertos en México, América Latina y los Estados Unidos. Estas palabras están ordenadas alfabéticamente, con una definición e ilustración para cada letra en el alfabeto en inglés y español. Cada página del alfabeto tiene un espacio en blanco para que el lector seleccione una nueva palabra y la dibuje. A medida que lean las palabras y visualicen las imágenes, los animamos a que imaginen la hermosa tradición del Día de los Muertos.

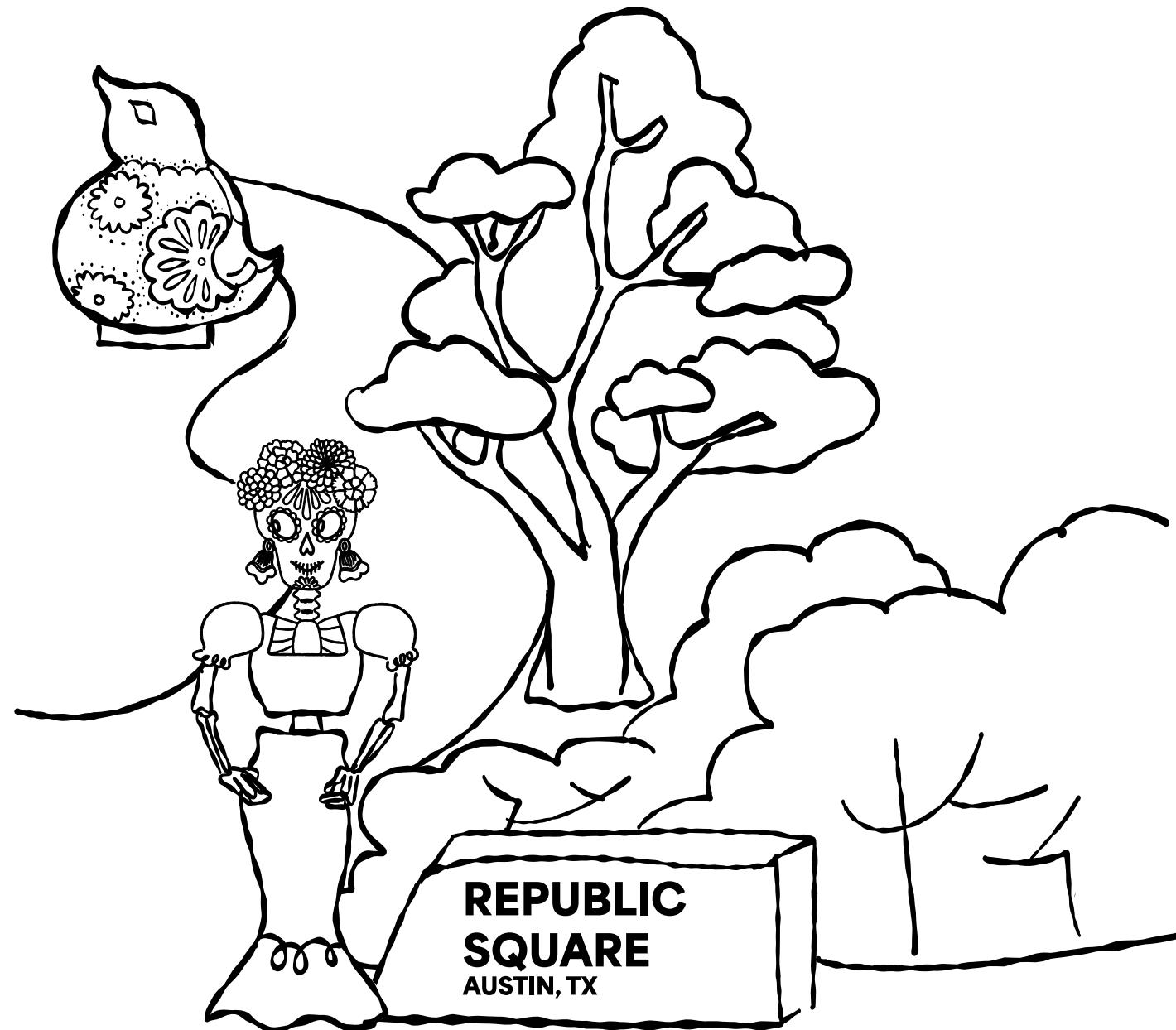
Este libro para colorear fue creado para la celebración del Día de los Muertos de 2024 en Republic Square. Republic Square fue uno de los cuatro parques públicos originales diseñados en el Plan Waller de Austin del año 1839 de Edwin Waller. En la década de 1870, los primeros inmigrantes mexicanos y mexicano-estadounidenses de Austin crearon una comunidad cultural y comercial vibrante justo al oeste de la avenida de Congress en el centro de la ciudad, extendiéndose hasta a la orilla del arroyo de Shoal Creek. El parque de Republic Square, antes conocido como Mexican Park, era el corazón cultural del área. Desde el siglo 19, muchas celebraciones cívicas como el Dieciséis de Septiembre y el Cinco de Mayo se han festejado en Mexican Park.

Las raíces del Día de los Muertos que se celebran hoy en día en México entre las personas de ascendencia mexicana en los Estados Unidos y en Centroamérica se remonta unos 3,000 años, a los rituales de honra a los muertos en la Mesoamérica Precolombina. Podemos imaginar que, con el tiempo, las personas que vivían en esta zona - cuando era tierra indígena, y más tarde, española, mexicana, y tejana - siguieron recordando y honrando a sus familiares en sus hogares, iglesias, y cementerios. La celebración del Día de los Muertos volvió a Austin como un evento cultural comunitario en 1984 presentado por el Museo Mexic-Arte

en Arts Warehouse, 300 San Antonio St., en frente de a Republic Square. Estos eventos también tienen como objetivo resaltar la historia y la cultura del Corredor de la Herencia México-Americana así como aumentar la conciencia de la comunidad a través de la educación y el arte.

El Museo Mexic-Arte se dedica a enriquecer a la comunidad a través de la educación, programas, exposiciones y la colección, preservación e interpretación del arte y la cultura mexicana, latinx y latinoamericana para visitantes de todas las edades. Este proyecto, el *ABCDía de los Muertos, Libro para Colorear*, es un testimonio de nuestro compromiso con la educación y la preservación cultural. Le agradecemos a la Fundación Downtown Austin Alliance y a la Ciudad de Austin por su invaluable apoyo para hacer posible esta iniciativa.

Nota Interesante del alfabeto español: El alfabeto español solía tener 29 letras, incluidas "ch" y "ll". En el 2010, la Real Academia Española eliminó oficialmente dos letras, ch y ll, del alfabeto. Ch y ll ahora se consideran diagrafos, que son letras que se combinan para representar un sonido. El alfabeto español ahora tiene 27 letras en lugar de 29. El alfabeto español oficial ahora solo tiene una letra adicional que no aparece en el abecedario inglés: ñ. Este libro para colorear usa 27 letras y 2 dígrafos.



Foreword- ABCDía de los Muertos Libro para Colorear at Republic Square

The coloring book gathers many Spanish words used in preparation for and during the Día de los Muertos celebration in Mexico, Latin America, and the United States. These words are arranged alphabetically, with one definition and illustration provided for each English and Spanish letter of the alphabet. Every alphabet page has a blank space for the reader to select a new word and sketch it. As you read the words and visualize the imagery, we encourage you to imagine the beautiful tradition of Día de los Muertos.

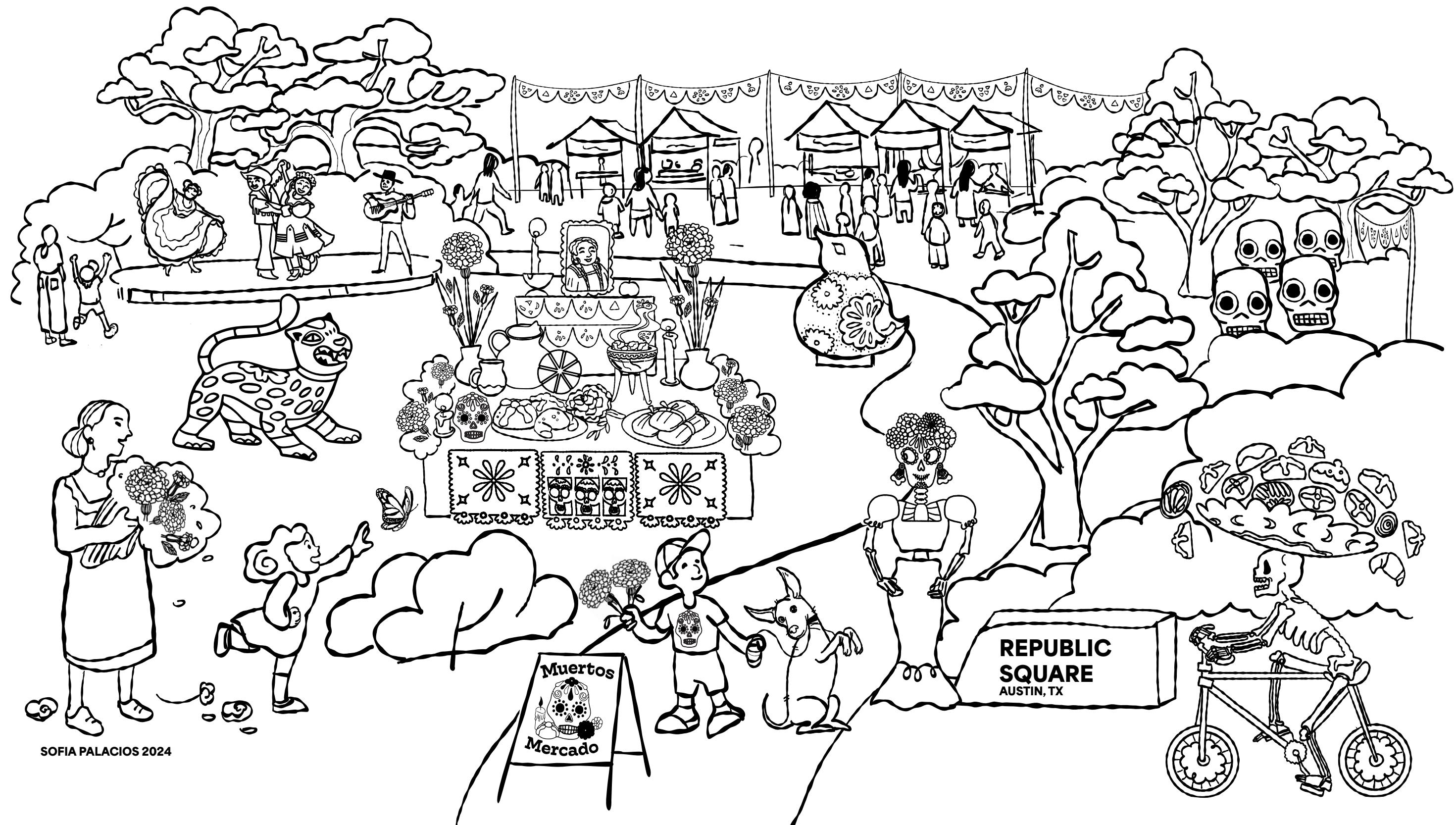
This coloring book was created for Republic Square's 2024 Día de los Muertos celebration. Republic Square was one of four original public squares laid out in the 1839 Waller Plan of Austin by Edwin Waller. In the 1870s, Austin's early Mexican immigrants and Mexican Americans created a vibrant business and cultural community just west of downtown Congress Avenue stretching to the banks of the Shoal Creek. Republic Square Park, then known as Mexican Park, was the cultural heart of the area. It is known that civic celebrations such as the Diez y Seis de Septiembre and Cinco de Mayo have been held at Mexican Park since the 1800s.

The roots of the Day of the Dead celebrated in contemporary Mexico, among those of Mexican heritage in the United States and Central America go back some 3,000 years to the rituals honoring the dead in pre-Columbian Mesoamerica. We can imagine that over time, people living in this area — when it was an indigenous land, and later, Spanish, Mexican, and Tejano — continued to remember and honor their family members in their homes, churches, and cemeteries. The Día de los Muertos celebration as a cultural community event was brought back in 1984 by the Mexic-Arte Museum to the Arts Warehouse, 300 San Antonio St., across the street from Republic Square. Through this traditional celebration of the Día de los Muertos and the Muertos Mercado, with its festivities and coloring book, the community is welcomed back to reclaim and enjoy one of the original places where their ancestors lived. These events also aim to highlight the history and culture of the Mexican American Heritage Corridor and raise community awareness through education and art.

The Mexic-Arte Museum is dedicated to enriching community through education, programs, exhibitions, and the collection, preservation, and interpretation of Mexican, Latinx, and Latin American art and culture for visitors of all ages. This project, the *ABCDía de los Muertos, Libro para Colorear*, is a testament to our commitment to education and cultural preservation. We thank the Downtown Austin Alliance Foundation and the city of Austin for their invaluable support in making this initiative possible.

Spanish Alphabet Interesting Note:
The Spanish alphabet used to have 29 letters including "ch" and "ll." In 2010, the Royal Spanish Academy officially removed two letters, ch and ll, from the alphabet. Ch and ll are now considered digraphs, which are two letters that combine to represent one sound. The Spanish alphabet now has 27 letters instead of 29. The official Spanish alphabet now only has one additional letter that does not appear in the English alphabet: ñ. This coloring book uses 27 letters and 2 digraphs.





SOFIA PALACIOS 2024

ABC Día de los Muertos Libro para Colorear - Estudia el dibujo. A continuación escribe todas las palabras del Día de los Muertos que puedas encontrar./ Study the drawing. Below write all the Día de los Muertos words that you can find.

¿Qué es El Día de Los Muertos?

Introducción por Irma Orozco

El **Día de Muertos** es una celebración especial en la que la gente **recuerda** y **honra** a sus **seres queridos** que han fallecido. Se celebran los días 1.^o y 2.^o de **noviembre**, relacionados con las jornadas **católicas** de **Todos los Santos** y el Día de Todos los Difuntos. El 1 de noviembre se llama “Día de los Angelitos”, donde recordamos a los niños fallecidos, mientras que el 2 de noviembre es para los adultos. Los católicos veneran a un solo dios y creen que las **almas** van al cielo, sin embargo, para el Día de los Muertos, estas **creencias** se entremezclan con las tradiciones **aztecas, mayas**. Que se remontan a la época anterior a que España invadiera México en 1521. Se observa tanto en México como en **Mesoamérica**. Estas culturas creían que cuando los seres queridos indígenas morían, iban al inframundo llamado **Mictlán**.

Los aztecas veneraban a los dioses **Coatlicue, Huitzilopochtli** y **Quetzalcóatl**. Mientras tanto, los dioses mayas incluían a **Kukulcán, Itzamná** y **Camazotz**. Para los mayas, los **cenotes** eran portales al inframundo y lugares sagrados utilizados para **rituales** y **ofrendas** de sacrificio. En **Yucatán**, México, la celebración del Día de Muertos se llama **Hanal Pixan**.

En el Día de los Muertos, se cree que los **espíritus** de los **difuntos regresan** a la superficie para visitar a los vivos. En lugar de estar **tristes** y **llorar**, las **familias** celebran sus **antepasados** como las **abuelas**, los **abuelos**, las **tías**, los **tíos**, **hermanos**, **hermanas**, primos y **amigos**, y **recuerdan** los **momentos felices** que compartieron con ellos.

Para prepararse para los visitantes, las familias decoran las **tumbas** de sus **seres queridos** y construyen y adornan **altares** en sus hogares. Colocan **ofrendas** sobre las **tumbas** o santuarios, incluyendo recortes de **papel**, pinturas de **amatl**, **figuras**, cuadros, veladoras de santos y de la Virgen María, así como los rosarios, cruces y retratos de difuntos. Además de otros artículos favoritos de sus **seres queridos**, se pueden incluir **instrumentos**, **juguetes**, herramientas de trabajo, **arcos**, etc. Las **cempasuchil** son las flores tradicionales que se utilizan para decorar las **lápidas** y los **altares**.



Los altares suelen contener **agua, velas, frutas, chile** y **semillas** como **maíz** y **frijol** para representar los elementos: el **viento**, el **agua**, el **fuego** y **tierra**. Las **llamas** de las velas iluminan el camino a los espíritus. También se queman **incienso** y **copal**, y los altares pueden tener dos, tres o siete niveles, dependiendo de la región. Estos niveles pueden representar el **cielo** y la **tierra** o incluso el **cielo**, el **purgatorio** y el **inferno**.

Las **familias** preparan comidas especiales como el **mole**, el **atole**, el **chocolate caliente**, los **tamales** y los **dulces**. Las **panaderías** elaboran pan especial del **Día de Muertos** decorado con “**huesos**” o en la forma de un difunto. Otro artículo popular son las calaveras hechas de azúcar o chocolate con el nombre del difunto. Además, se colocan **alimentos** y **bebidas** en los altares y las tumbas para que los espíritus coman.

Aunque esta celebración comenzó hace mucho tiempo, ha seguido siendo popular en los tiempos modernos. En el siglo XX, el famoso grabador mexicano **José Guadalupe Posada** (n. 1852 – m. 1913) hizo divertidos dibujos de **esqueletos** que se convirtieron en una gran parte de la festividad. Estos incluyen esqueletos de **mujeres** y **hombres** de **clase alta** que se imitan en gran medida durante las celebraciones del Día de Muertos. Otra forma de arte popular que es fundamental para las **festividades** del Día de Muertos es el **alebrije**, una criatura fantástica creada por el artista mexicano **Pedro Linares López** en 1936. Los periódicos también imprimen **Calaveritas literarias** que se burlan de políticos, actores y personajes famosos. Hoy en día, muchos países celebran el Día de Muertos. Organizaciones en muchas ciudades, tanto de México como de Estados Unidos, también tienen **festivales** y **desfiles** con **bandas**, **bailarines**, **artistas**, carrozas y personas con **disfraces** y **máscaras**.

La celebración puede durar hasta altas horas de la **noche**, con miembros de la familia tocando **guitarras**, cantando **canciones** y **bailando**. A veces, los **Mariachis** dan una serenata a los muertos mientras las familias disfrutan de la comida y cuentan **historias** sobre sus seres queridos, creando un fuerte sentido de comunidad y unión. Cuando termina la celebración, las familias desmontan los **altares** y limpian las tumbas, esperando volver a encontrarse con sus seres queridos el próximo año, unidos en su **tradición** compartida.

What is El Día de los Muertos, Day of the Dead?

by Irma Orozco

The **Day of the Dead** (Día de los Muertos) is a special celebration in which people **remember** and **honor** their **loved ones** who have passed away. It is celebrated on **November** 1st and 2nd, and is connected to the **Catholic** observances of **All Saints' Day** and All Souls' Day.

November 1st is called "Día de los Angelitos" (Day of the Little Angels), where we remember children who have died, while November 2nd is for adults. Catholics worship in one god and believe that souls go to heaven; yet for Day of the Dead, these **beliefs** are intermingled with **Aztec**, **Maya**, and other indigenous traditions that go back to the time before Spain conquered Mexico in 1521. Day of the Dead is observed in Mexico as well as **Mesoamerica**. These cultures believed that when loved ones died, they went to the underworld called **Mictlán**.

The Aztecs venerated the gods **Coatlicue**, **Huitzilopochtli**, and **Quetzalcoatl**. Meanwhile, Mayan gods include **Kukulcan**, **Itzamna**, and **Camazotz**. For the Mayans, **cenotes** were portals to the underworld and were sacred places used for **rituals** and sacrificial **offerings**. In modern-day **Yucatán**, Mexico, the Day of the Dead celebration is called **Hanal Pixan**.

On Día de los Muertos, it is believed that the **spirits** of the deceased journey back to the surface to visit the living. Instead of being **sad** and **crying**, families celebrate their **ancestors** like **grandmothers**, **grandfathers**, **aunts**, **uncles**, **brothers**, **sisters**, **cousins**, and **friends**, and **remember** the **happy** times they shared with them.

To prepare for visitors, families decorate the **graves** of their **loved ones** and build and adorn **altars** in their homes. They place **offerings** on the **tombs** or shrines, including **paper cutouts**, **amatl** tree bark paper paintings, **figures**, pictures, and **candle** holders of **saints** and the Virgin Mary, **rosaries** of the **deceased**, **crosses**, **portraits** of the deceased. Other favorite items of their loved ones could include **instruments**, **toys**, work tools, **arches** etc. **Marigolds** are the traditional **flowers** used to decorate **tombstones** and altars.



The altars usually contain **water**, **candles**, **fruit**, **chile**, and **seeds** such as **corn** and **beans** to represent the **elements** of **wind**, **water**, **fire**, and **earth**. The candle **flames** light the way for the spirits. There might also be **incense** and **copal** burning, and the altars can have two, three, or seven levels, depending on the region. These levels can represent the **sky** and **earth** or even **heaven**, **purgatory**, and the **underworld**.

Family members prepare special foods like **mole**, a **corn-based drink**, **hot chocolate**, **tamales**, and **dulces**. **Bakeries** make special **Day of the Dead Bread** decorated with "**bones**" or in the shape of a **dead person**. Another popular item is **sugar skulls** with the name of the deceased made of **sugar** or **chocolate**. **Food** and **drink** are placed on the altars and graves for the spirits to eat.

Although this celebration started long ago, it has continued to be popular in modern times. In the 20th Century, the famous Mexican printmaker **José Guadalupe Posada** (B. 1852 – D. 1913) made humorous **skeleton** drawings that became a big part of the holiday. These include the **upper-class woman** and **male skeletons** that are largely imitated during Day of the Dead celebrations. Another popular artform that is central to the Day of Dead **festivities** is the **alebrije**, a fantastical creature created by Mexican artist **Pedro Linares López** in 1936. Newspapers also print **skull poems** that make fun of politicians, actors, and famous persons. Today, many countries celebrate the Day of the Dead. Organizations in many cities, both in Mexico and the United States, also have **festivals** and **parades** with **bands**, **dancers**, performers, **floats**, and people wearing **costumes** and **masks**.

The celebration can go late into the **night**, with family members playing **guitars**, singing **songs**, and **dancing**. Sometimes, **Mariachis** serenade the dead while families enjoy food and tell **stories** about their loved ones, creating a strong sense of community and togetherness. When the celebration is over, families take down the altars and clean the graves, looking forward to meeting their loved ones again the next year, united in their shared **tradition**.

El Vocabulario del Día de los Muertos / The Day of the Dead Vocabulary

Aa - alebrije / alebrije

Bb - bailes / dances

Cc - Catrina / Catrina

CH ch - chocolate / chocolate

Dd - Día de los muertos / Day of the Dead

Ee - esqueleto / skeleton

Ff - flores / flowers

Gg - guitarra / guitar

Hh - honrar / honor

Ii - incienso / incense

Jj - José Guadalupe Posada / José Guadalupe Posada

Kk - kiosco / kiosk

Ll - lápida / tombstone

LL ll - llorar / cry

Mm - mariposa monarca / monarch butterfly

Nn - noviembre / November

Ññ - caña / sugar cane

Oo - ofrenda / offering

Pp - papel picado / papel picado

Qq - Quetzalcóatl / Quetzalcoatl

Rr - retrato / portrait

Ss - sarape / sarape

Tt - tamales / tamales

Uu - unidos / united

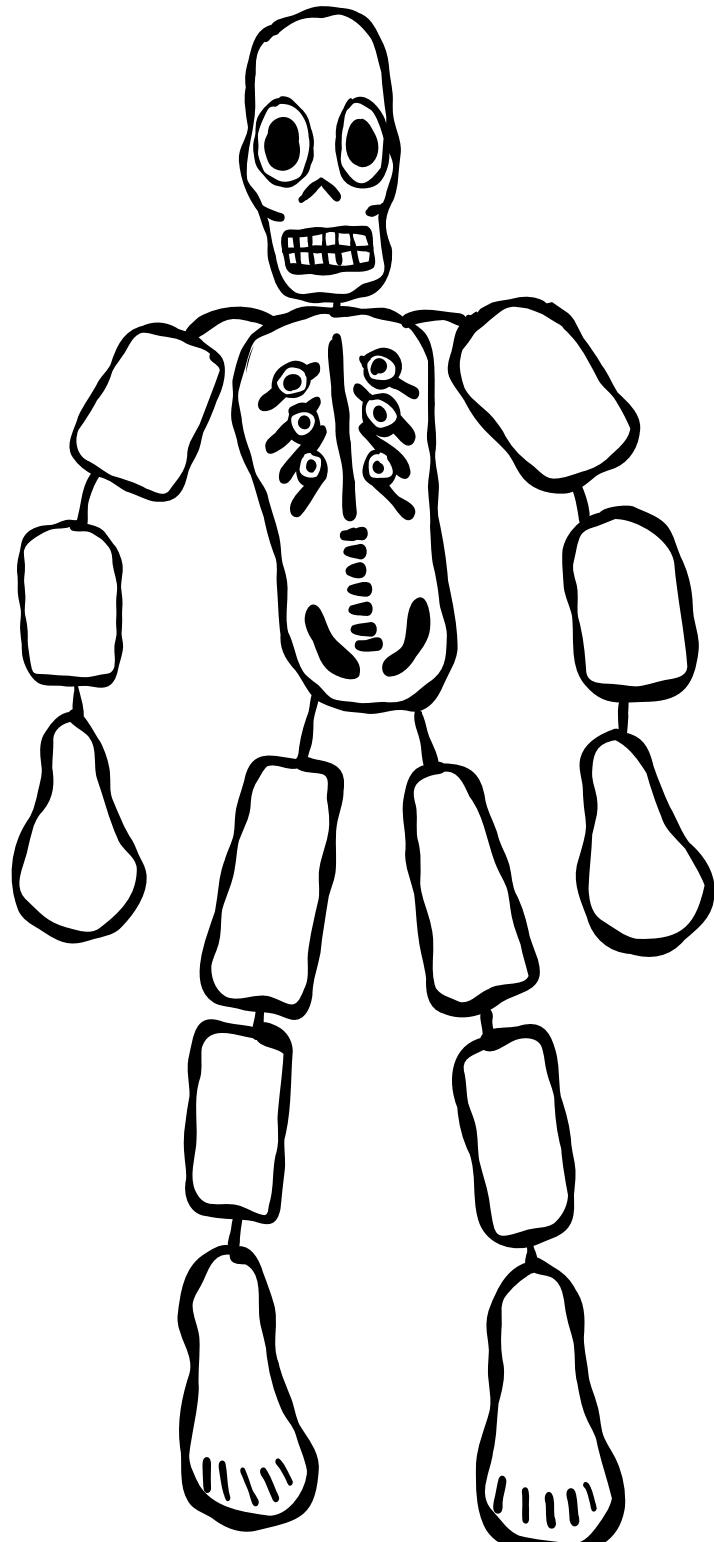
Vv - vela / candle

Ww - wepa / cumbia dance

Xx - xoloitzcuintli / xoloitzcuintli

Yy - Yucatán / Yucatan

Zz - zapoteco / Zapotec



A a

Español / English

abuelos / grandfathers
abuelas / grandmothers
agua / water
aire / air
alebrije / fantastical creatures
alfenique / sweet candy
alma / soul
altar / altar
amatl / nahua word for paper
amistad / friendship
amigo / friend
amor / love
angelitos / little angels
ánimas / souls
antepasados / ancestors
arco / arch
arte / art
ataúd / coffin
atole / corn-based drink
Azteca / Aztec

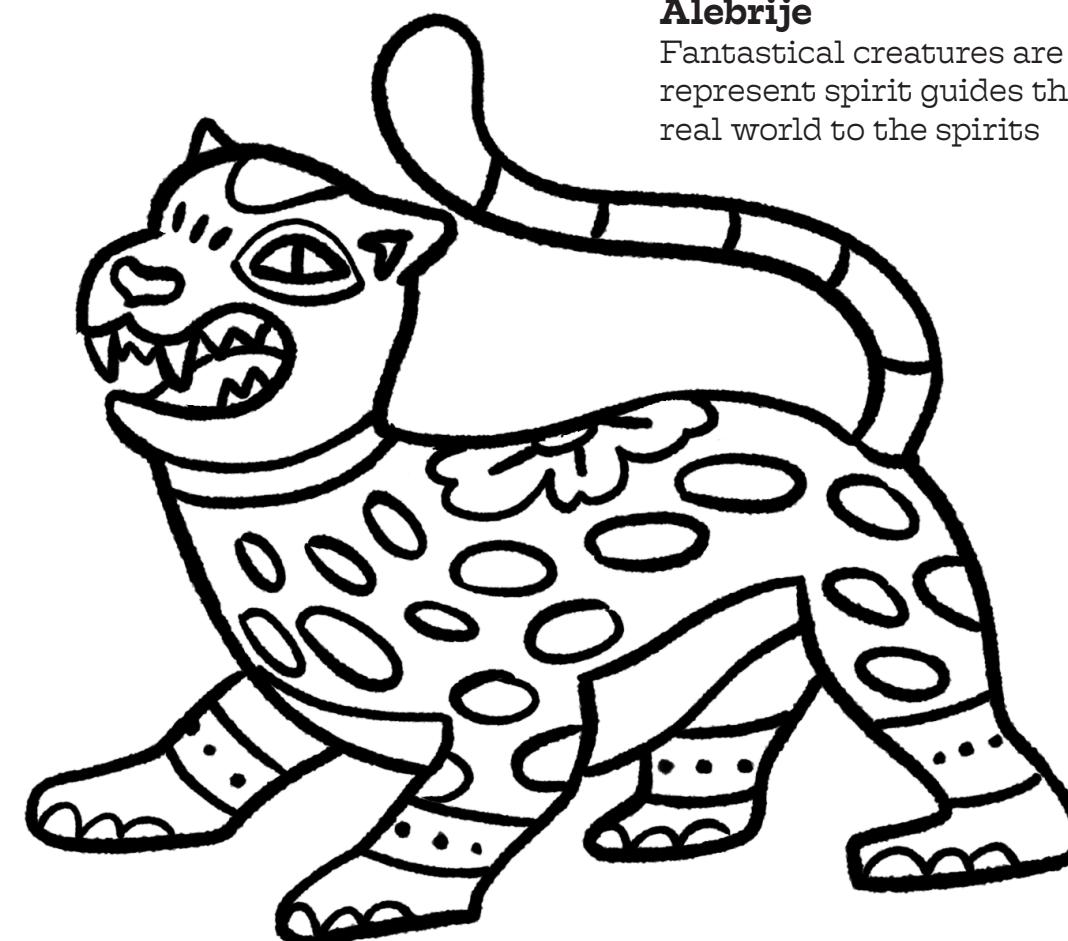
Dibuja una palabra que empieza con 'A' en este espacio. / Draw one of the 'A' words in this space.

Alebrije

Criaturas fantásticas que se creen representar guías espirituales que conectan el mundo real con los espíritus

Alebrije

Fantastical creatures are thought to represent spirit guides that connect the real world to the spirits



B b

Dibuja una palabra que empieza con ‘B’ en este espacio. / Draw one of the ‘B’ words in this space.

Español / English

baile / dance
bebida / drink
bandas / bands
barro / clay



Baila

La gente baila durante los desfiles y las procesiones culturales.

Dance

People dance during parades and cultural processions.

C c

Dibuja una palabra que empieza con ‘C’ en este espacio. / Draw one of the ‘C’ words in this space.

Español / English

calaca / skeleton
calavera / skull
calaverita de azúcar / sugar skull
calaverita literaria / death poem
camazotz / the Maya bat god, or “death bat”
camino / path
canciones / songs
canasta / basket
cartonería / papier-mâché
carreta / cart
carros alegóricos / floats
católico / Catholic
Catrin / glamorous man skeleton
Catrina / upper class woman skeleton
cenote / a natural pit, or sinkhole of water
cementerio / cemetery
cempasúchil / marigold
cielo / sky, heaven
comida / food
comparsa / a group of performers
copal / copal
corazón / heart
corona / crown
cosecha / harvest
cráneo / skull
creencias / beliefs
cruz / cross
cultura prehispánica / pre-Hispanic culture

Catrina

Un personaje esqueleto ícono de la cultura mexicana que luce vestido y sombrero fino y representa la muerte y la vida en el Día de los muertos

Catrina

An iconic skeleton character of Mexican culture who wears a fancy dress and hat and represents death and life on Day of the Dead



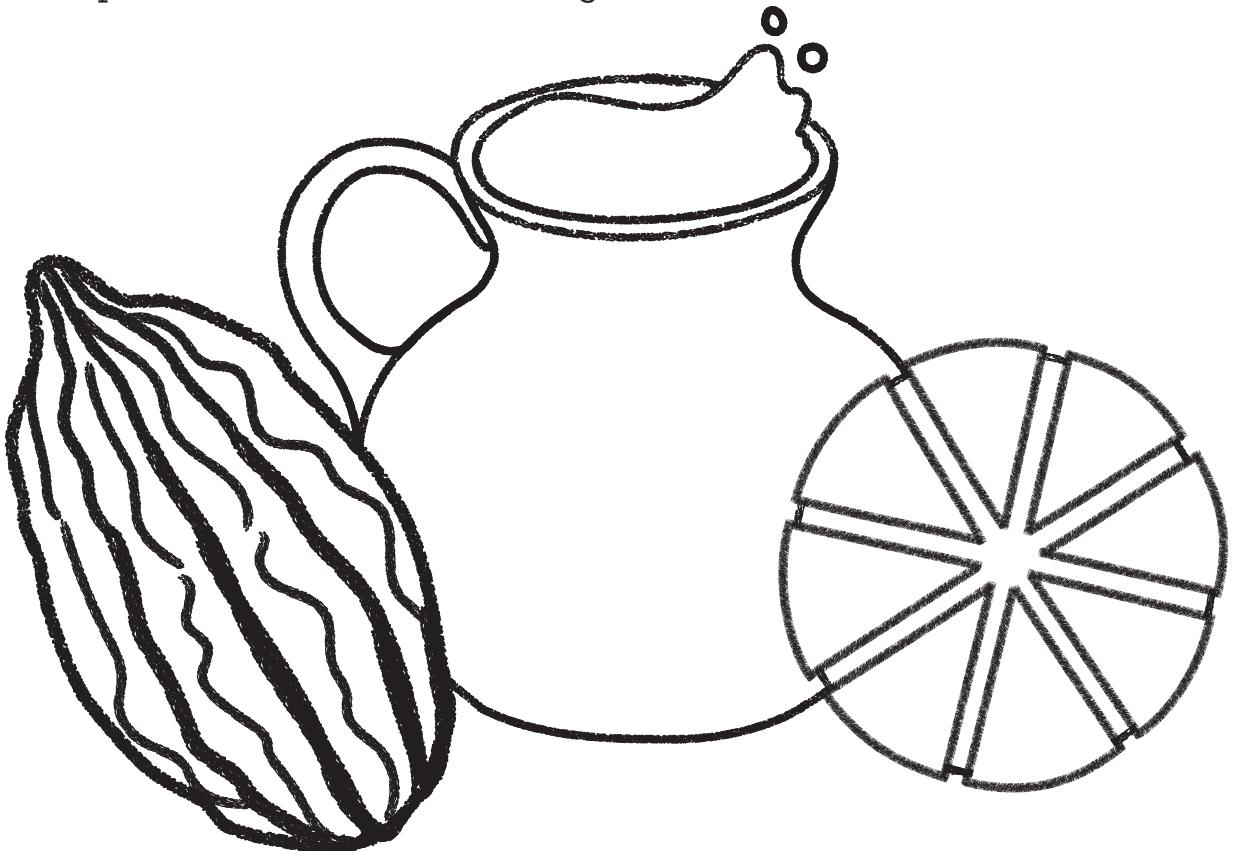
Ch ch

Chocolate

El chocolate, que tiene origen prehispánico, brinda satisfacción y placer a los difuntos durante su visita.

Chocolate

Chocolate, which has pre-Hispanic origins, provides satisfaction and pleasure to the deceased during their visit.



Dibuja una palabra que empieza con 'Ch' en este espacio. / Draw one of the 'Ch' words in this space.

Español / English

chicle / gum
chile / chile
chocolate / chocolate

D d

Día de los muertos

Una celebración cada 1.^o y 2.^o de noviembre para recordar y festejar a los seres queridos que han fallecido

Day of the Dead

A celebration every Nov. 1st and Nov. 2nd to remember and celebrate loved ones who have passed away



Dibuja una palabra que empieza con 'D' en este espacio. / Draw one of the 'D' words in this space.

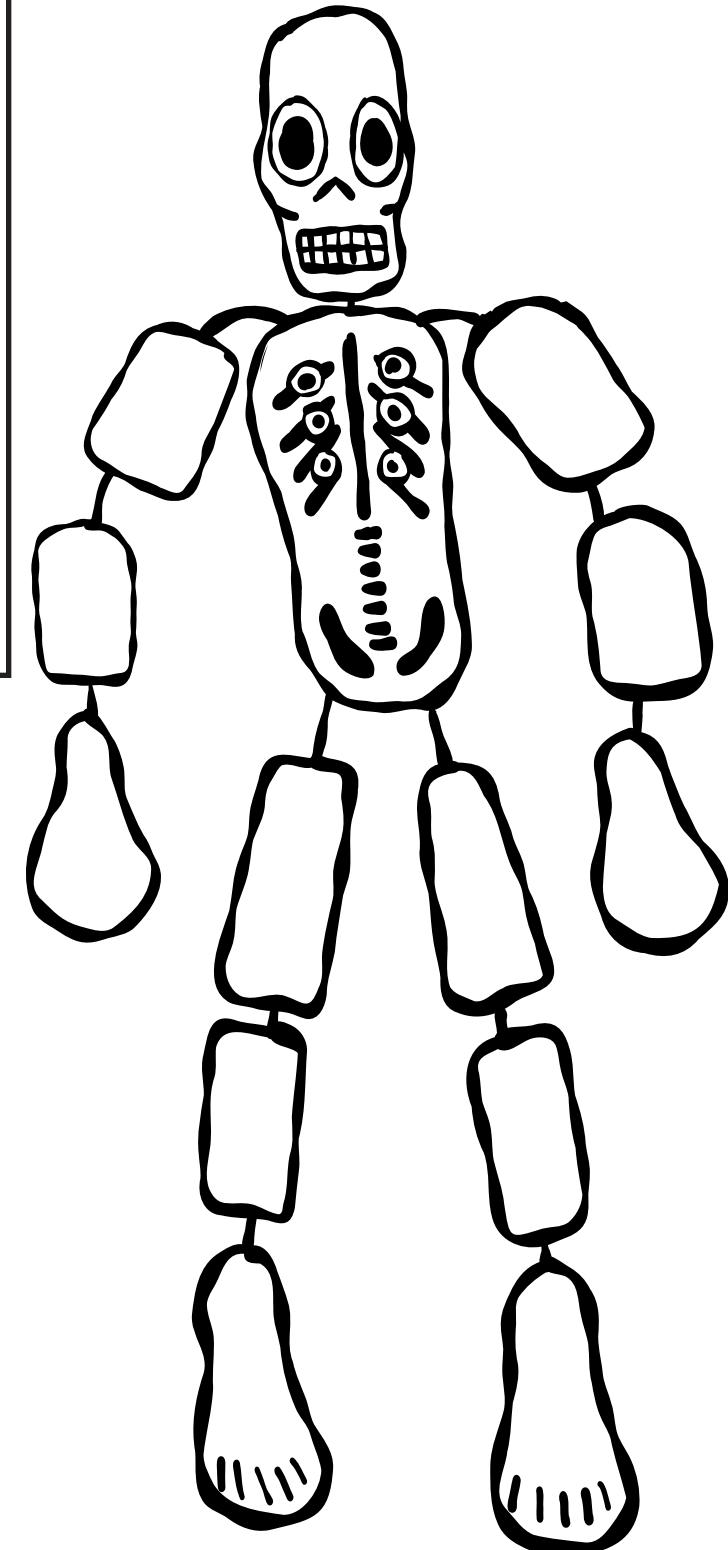
Español / English

danzante / dancer
deidad / god or goddess
desfile / parade
Día de los muertos / Day of the dead
Día de Todo los Santos / All Saints' Day
diente de león / dandelion
difunto / deceased
disfraz / costume
dulces / candy

Dibuja una palabra que empieza con 'E' en este espacio. / Draw one of the 'E' words in this space.

E e

Español / English
elementos / elements
espíritu / spirit
esqueleto / skeleton



Esqueleto

Estructura hecha de huesos que sostiene el cuerpo

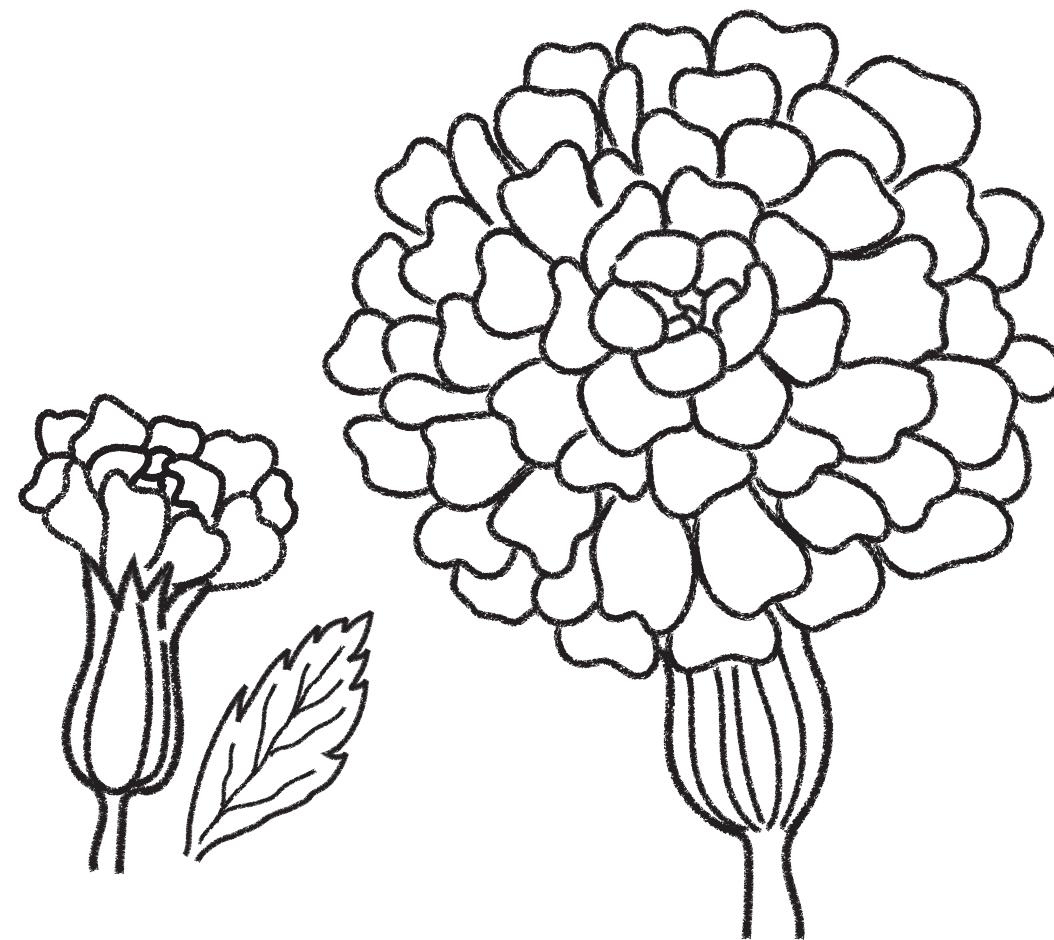
Skeleton

Structure made of bones that sustains the body

F f

Español / English
familia / family
feliz / happy
festival / festival
fiesta / party
figurita / figurine
flores / flowers
fotografías / photographs
frijoles / beans
fruta / fruit
fuego / fire

Dibuja una palabra que empieza con 'F' en este espacio. / Draw one of the 'F' words in this space.



Flores

Las flores se usan para adornar y aromatizar el altar. El aroma y el color de la cempasúchil guían a las almas de los difuntos hacia las ofrendas.

Flowers

Flowers are used for their aroma and to decorate altars. The aroma and color of the marigold guide the souls of loved ones to the offerings.

Gg

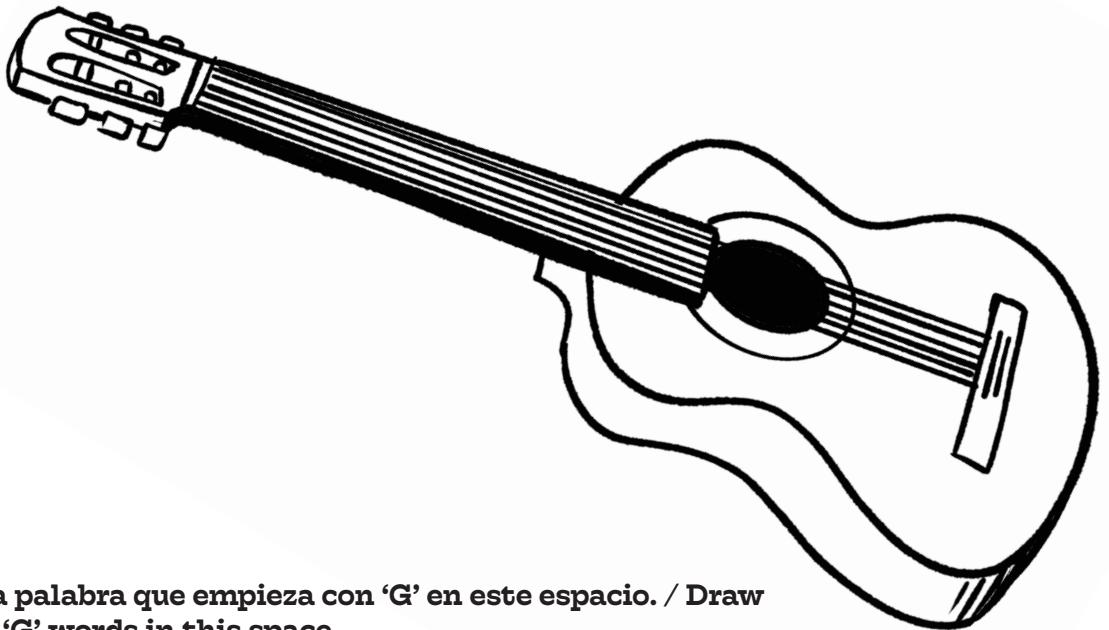
Español / English
gastronomía / gastronomy
grabador / printmaker
guirnalda / garland
guitarra / guitar

Guitarra

El instrumento musical se usa para las celebraciones. Es común ver a gente y a mariachis tocando canciones tradicionales.

Guitar

The musical instrument is used for the festivities. It is common to see people and mariachis playing traditional songs.



Dibuja una palabra que empieza con 'G' en este espacio. / Draw one of the 'G' words in this space.

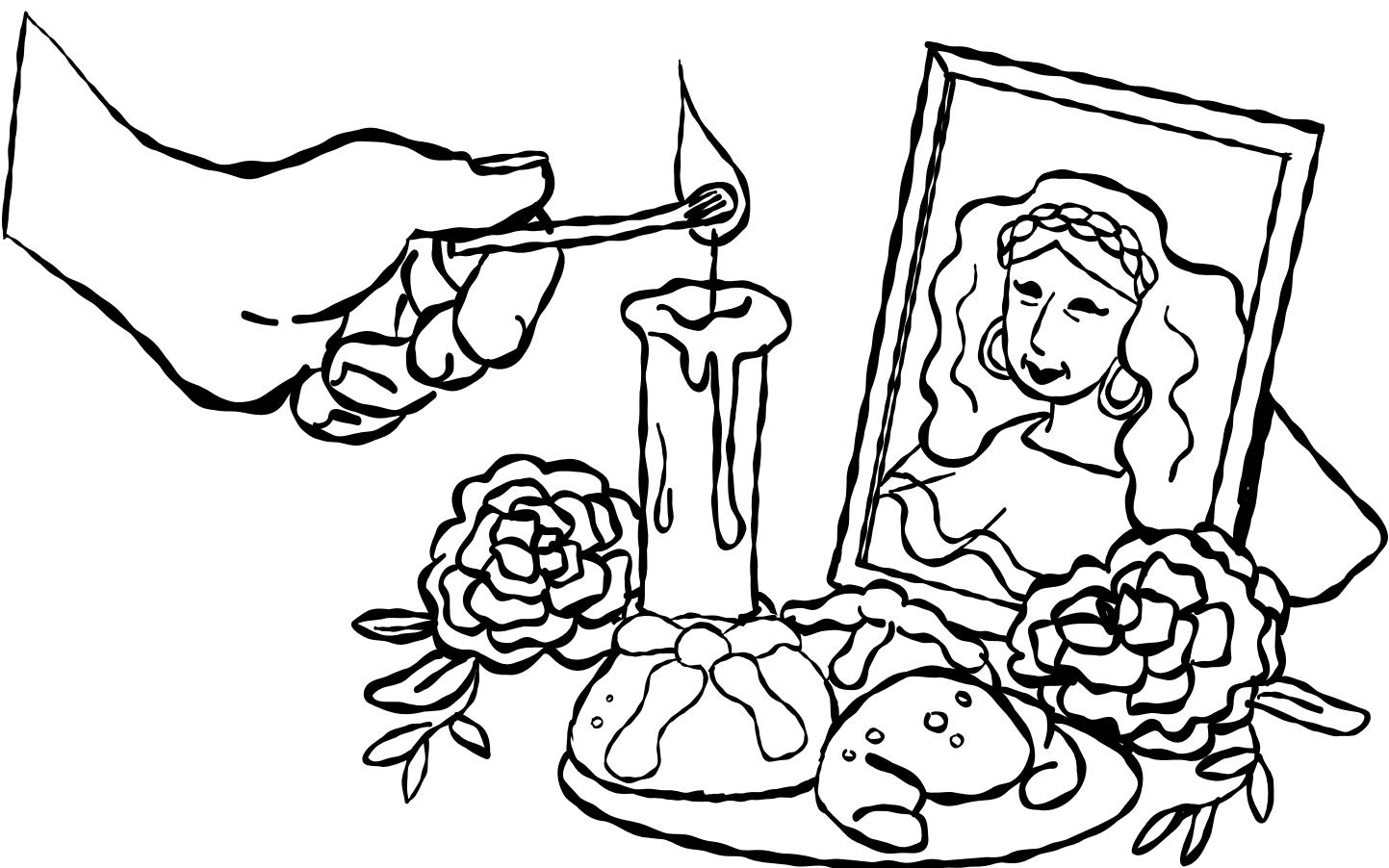
Honrar

El demostrar un gran respeto por alguien o algo

Honor

To show great respect for someone or something

Hh



Dibuja una palabra que empieza con 'H' en este espacio. / Draw one of the 'H' words in this space.

Español / English

Hanal Pixan / Day of the Death celebration in Yucatan, Mexico and means "food for the souls" in Maya language
hermana / sister
hermano / brother
historia / history
humo / smoke
huesos / bones
Huitzilopochtli / "Blue Hummingbird on the Left," the Aztec god of the sun and war

I i

Incienso

Una fragancia de reverencia que se usa para limpiar el lugar y permitir que el alma pueda llegar a casa sin ningún problema

Incense

A fragrance of reverence that is used to cleanse the area and allow the soul to arrive at home without any problems

Español / English

incienso / incense
indígena / native to the Americas
iluminación / illumination
inframundo / underworld
instrumentos / instruments
Itzamna / Mayan god and founder of corn and cacao, as well as writing, calendars, and medicine



Dibuja una palabra que empieza con 'I' en este espacio. / Draw one of the 'I' words in this space.

J j

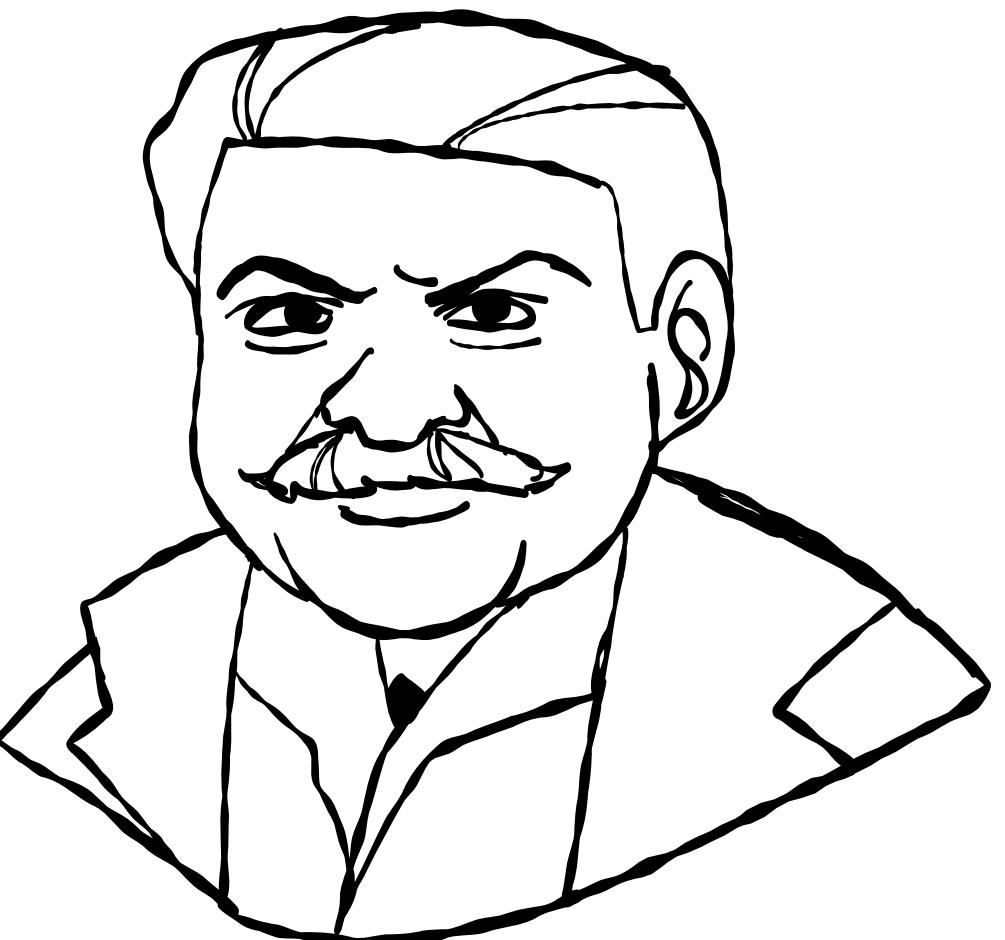
Dibuja una palabra que empieza con 'J' en este espacio. / Draw one of the 'J' words in this space.

José Guadalupe Posada

Un artista ícono de la cultura mexicana cuyos grabados de calacas y de La Catrina siguen presentes en las celebraciones del Día de los Muertos

José Guadalupe Posada

An iconic artist in Mexican culture whose prints of skulls and of La Catrina continue to appear in Day of the Dead celebrations



Español / English

jardín / garden
José Guadalupe Posada / José Guadalupe Posada
juguetes / toys

K k

L l

Kiosco

Los kioscos en las plazas de los pueblos son decorados con flores, papel picado y colores brillantes para celebrar el Día de los muertos.

Kiosk

The kiosks in town plazas are decorated with flowers, papel picado, and bright colors to celebrate Day of the Dead.



Dibuja una palabra que empieza con 'K' en este espacio. / Draw one of the 'K' words in this space.

Español / English

kiosco / kiosko
Kukulcan / Creator Mayan
god, the feathered serpent god
responsible for rain and winds

Lápida

Las lápidas son decoradas para darle la bienvenida a las almas.

Tombstone

The tombstones are decorated to welcome the souls.



Dibuja una palabra que empieza con 'L' en este espacio. / Draw one of the 'L' words in this space.

Español / English
lápida / tombstone
listón / ribbon
luz / light

Dibuja una palabra que empieza con 'Ll' en este espacio. / Draw one of the 'Ll' words in this space.

Ll ll

Español / English

llanto / weeping
llama / flame
llorar / cry



Llorar

Aunque la celebración del Día de los Muertos es un tiempo feliz, algunas personas pueden llorar al recordar a sus queridos difuntos.

Cry

Although the Día de los Muertos celebration is a joyful time, some people may cry as they remember their past loved ones.

Mm

Mariposa Monarca

Las mariposas monarca llegan a Michoacán, México en la misma época de las celebraciones del Día de los muertos. Su llegada es interpretada como el anuncio de la visita de los difuntos.

Monarch Butterfly

Monarch butterflies arrive in Michoacán, Mexico at the same time as Day of the Dead festivities. Their arrival is interpreted as the announcement of the arrival of the deceased.

Español / English

maíz / corn
mariachis / mariachis
mariposa monarca / Monarch butterfly
máscara / mask
maquillaje / makeup
maya / Maya
Mesoamérica / Mesoamerica
mestizaje / a Spanish word that refers to the mixing between cultural and ethnic groups
México / Mexico
Mictlán / Aztec Underworld
mojiganga / large puppet
mole / rich chocolate and chile mexican sauce
muerto / deceased
músico / musician



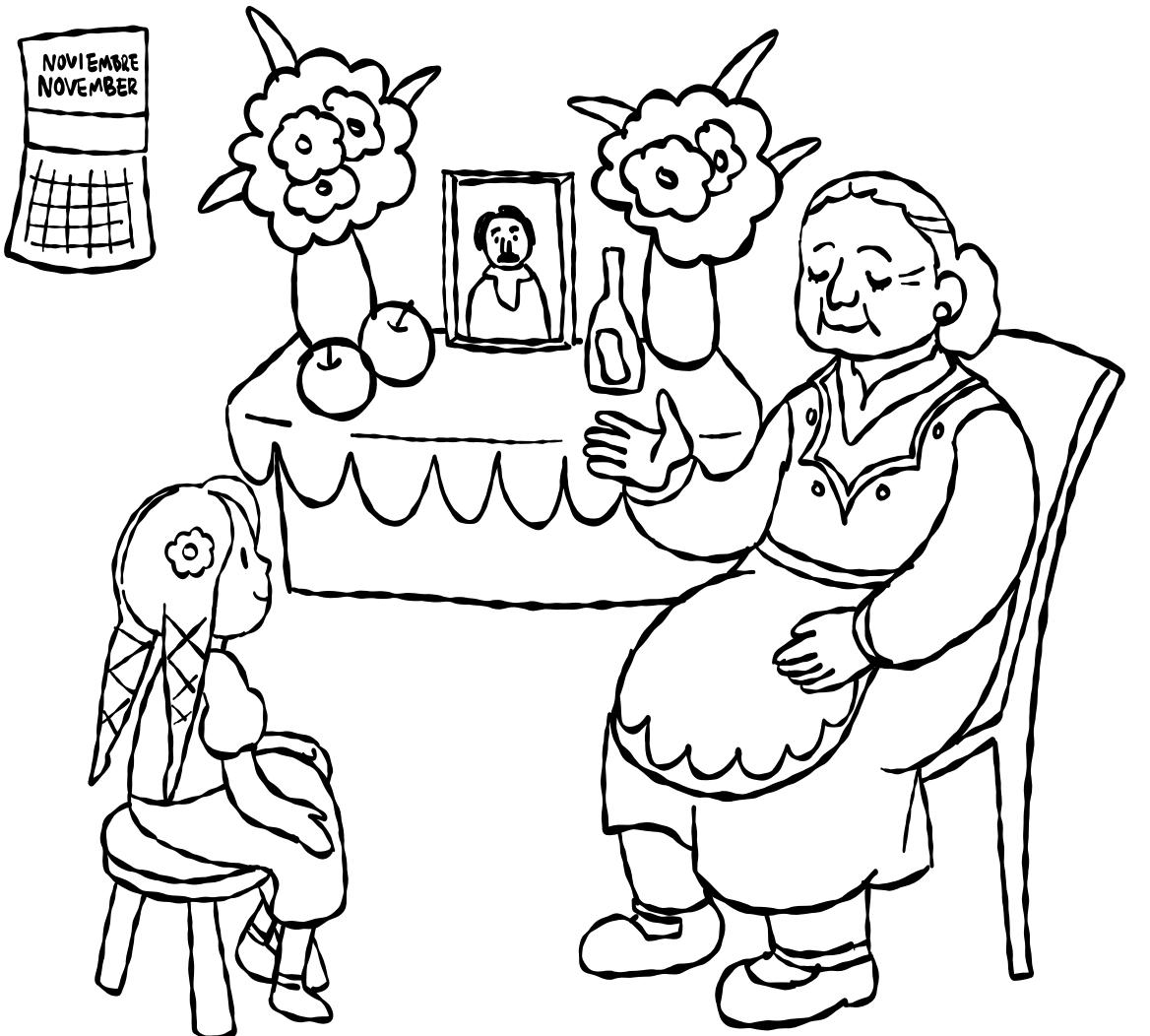
Dibuja una palabra que empieza con 'M' en este espacio. / Draw one of the 'M' words in this space.

Dibuja una palabra que empieza con 'N' en este espacio. / Draw one of the 'N' words in this space.

N n

Español / English

náhuatl / nahuatl
naranjas/ oranges
noche / night
noviembre / November
nostalgia / nostalgia



Noviembre

El Día de los muertos se celebra el 1.^o y 2.^o de noviembre.

November

Day of the Dead is celebrated on November 1st and 2nd.

caña de azúcar

La caña de azúcar es una planta alta y verde que crece en climas cálidos. Se usa para hacer azúcar, que es un ingrediente dulce que se usa en muchas comidas y bebidas.

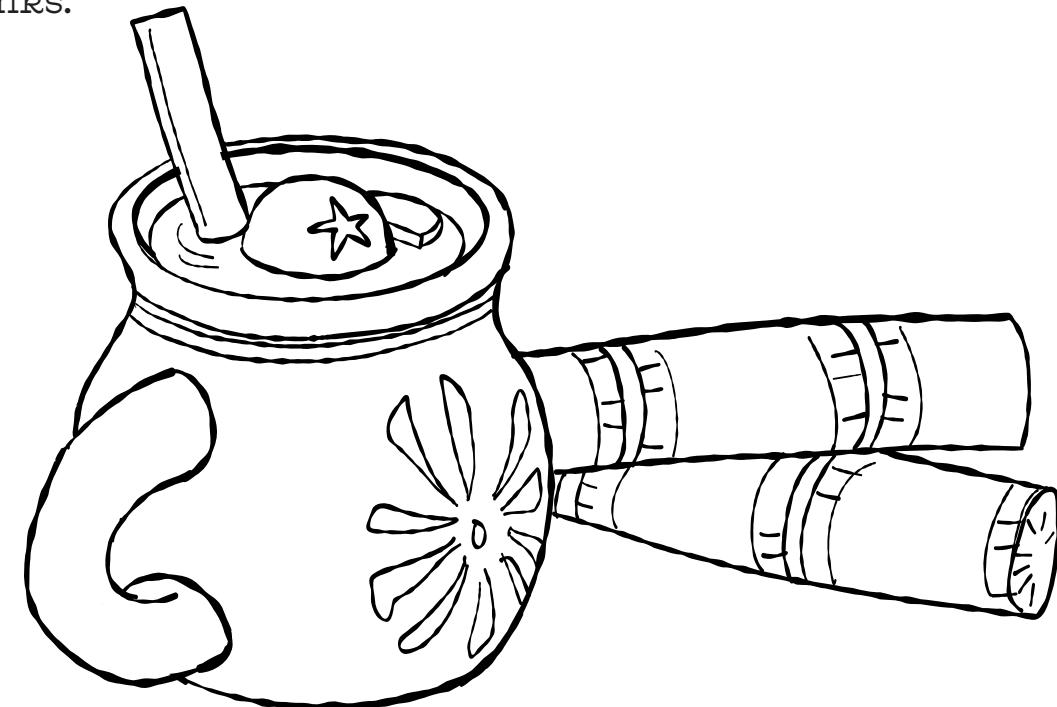
sugar cane

Sugar cane is a tall, green plant that grows in warm climates. Sugar cane is used to make table sugar, an ingredient that is used in many foods and drinks.

Ñ ñ

Español / English

caña / sugar cane
otoño / autumn
pañuelo / handkerchief



Dibuja otra palabra que incluya la 'Ñ' en este espacio. / Draw another 'Ñ' word in this space.

Oo

Dibuja una palabra que empieza con 'O' en este espacio. / Draw one of the 'O' words in this space.

Español / English
Oaxaca / Southern Mexican state
ofrenda / offering
otoño / autumn



Ofrenda

La ofrenda es para compartir pan, sal, frutas, comida y agua con los difuntos y darles la bienvenida.

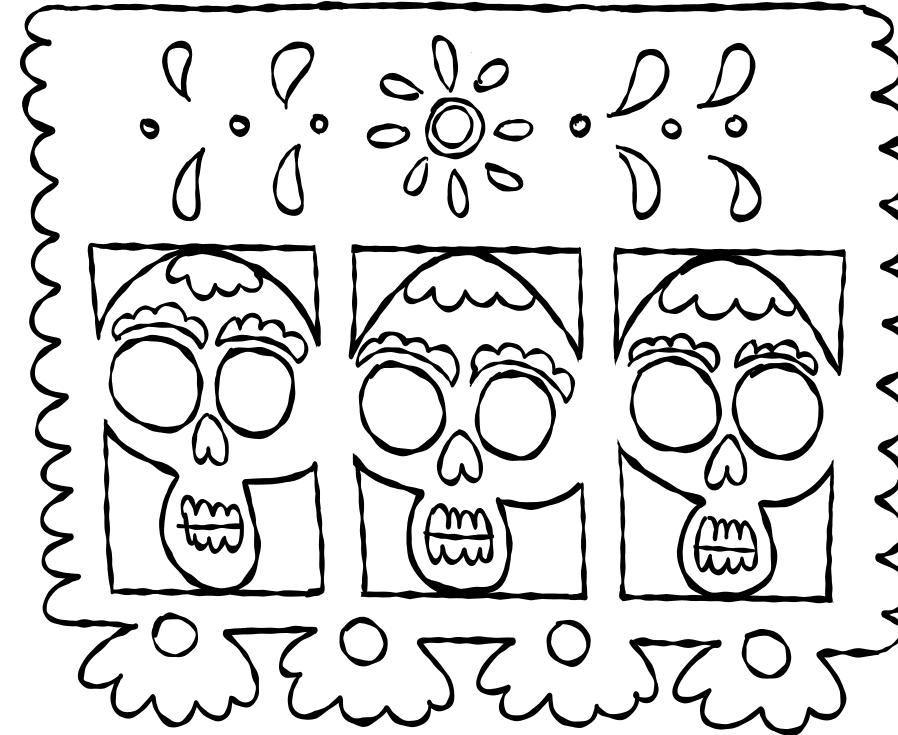
Offering

The offering is to share bread, salt, fruit, food, and water with past loved ones and welcome them.

Pp

Español / English

pan de muerto / bread in the shape of a person placed on altars
panadería / bakery
panteón / cemetery
papalote / kite
pariente / relative
papel picado / cut-out paper decorations
petate / hand woven palm mat
Pedro Linares López / Alebrije Inventor & Artist
pertenencias / belongings
plaza / square
ponche / fruit punch
Popol Vuh / Popol Vuh, the creation story of the Maya
pre-colombino / pre-Columbian
puntos cardinales / cardinal points
purgatorio / purgatory



Dibuja una palabra que empieza con 'P' en este espacio. / Draw one of the 'P' words in this space.

Papel picado

El papel picado no solo aporta color en las ofrendas, también simboliza el elemento del aire/viento.

Papel picado

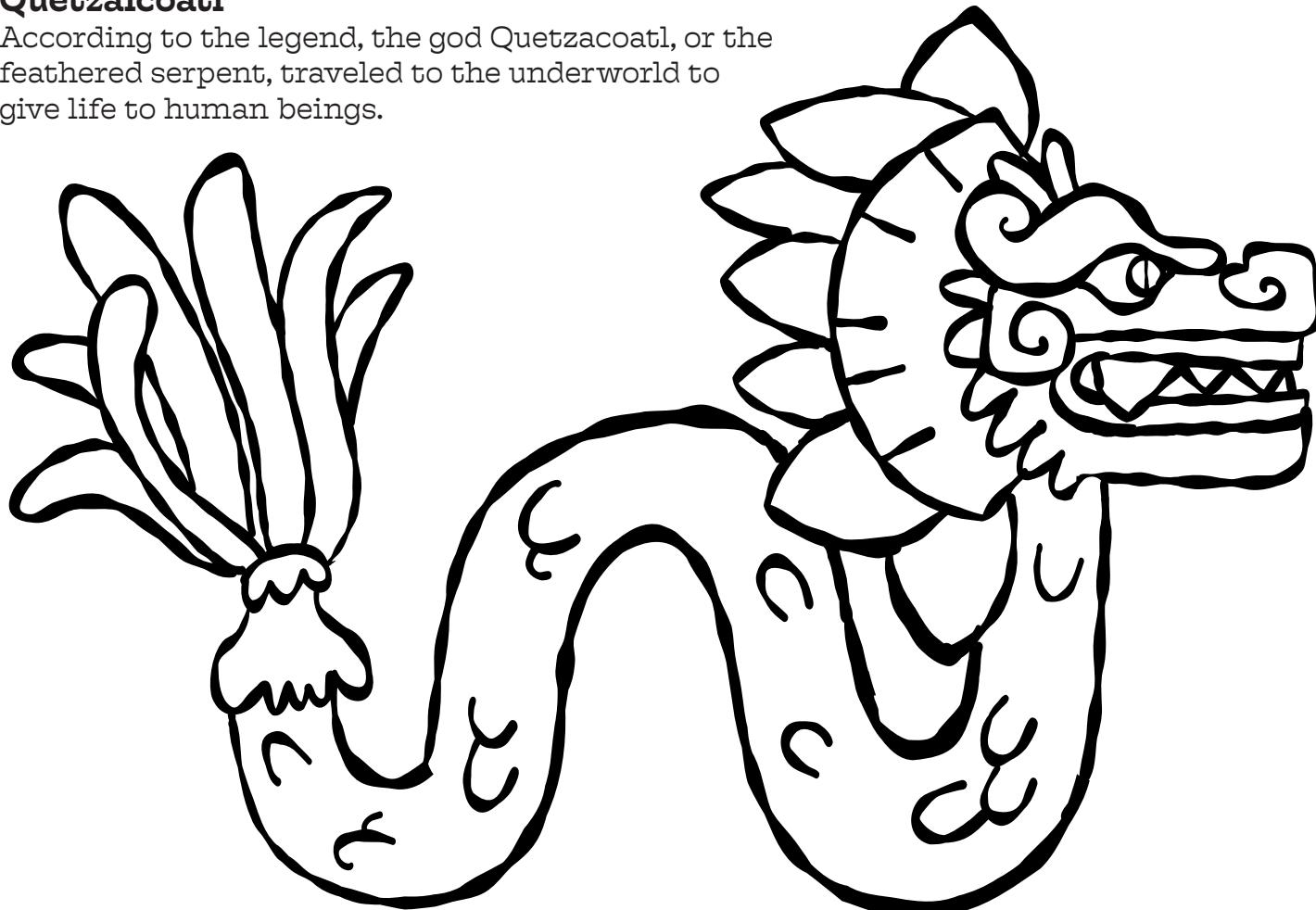
Papel picado, or cut out paper, not only adds color to the offerings, it also symbolizes the element of air/wind.

Quetzalcóatl

Según la leyenda, el dios Quetzalcóatl, o la serpiente emplumada, bajó al inframundo para dar vida a los seres humanos.

Quetzalcoatl

According to the legend, the god Quetzacoatl, or the feathered serpent, traveled to the underworld to give life to human beings.



Dibuja una palabra que empieza con 'Q' en este espacio. / Draw one of the 'Q' words in this space.

Español / English

Quetzalcóatl / Quetzalcoatl
quetzal / bird quetzal
Quiché / Maya people that reside in central Guatemala

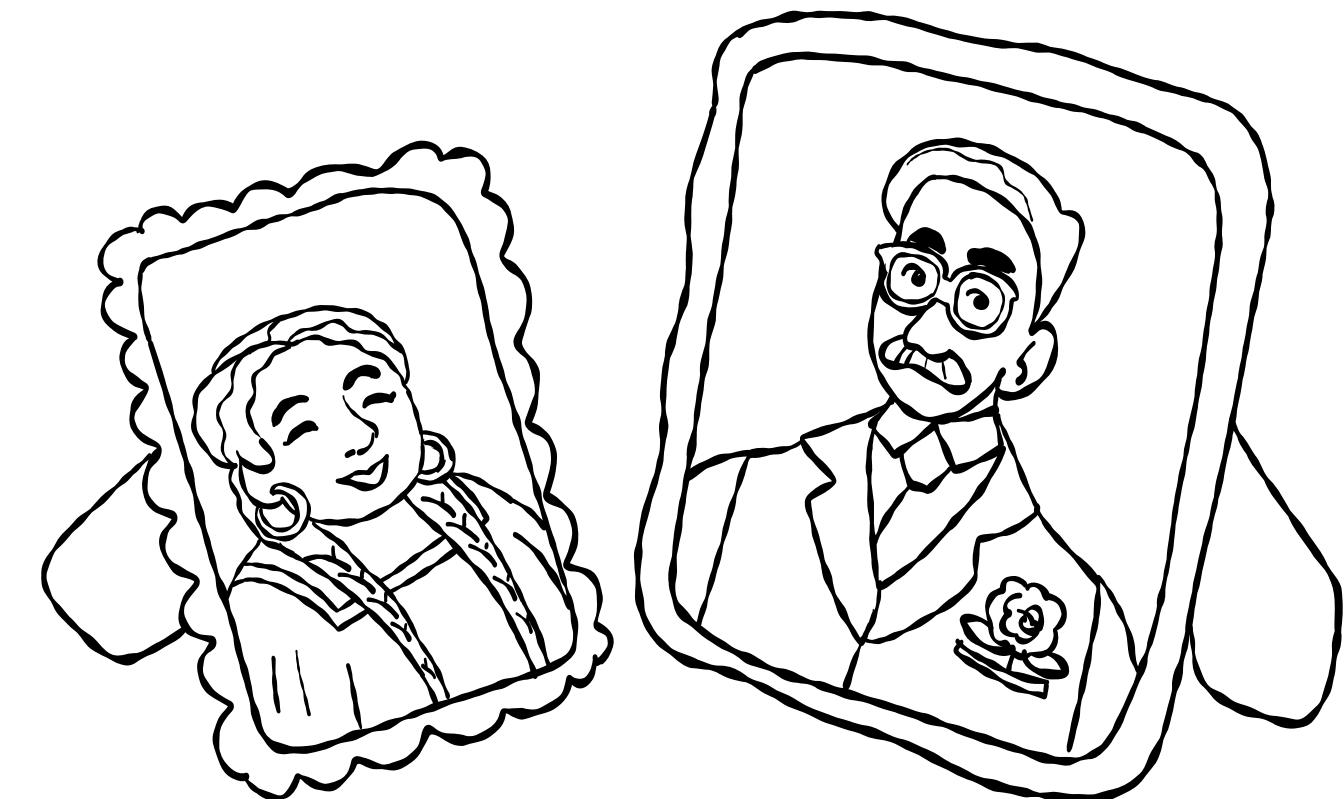
Q q

R r

Dibuja una palabra que empieza con 'R' en este espacio. / Draw one of the 'R' words in this space.

Español / English

recordar / remember
respeto / respect
retrato / portrait
rezar / pray
ritual / ritual
rosario / rosary



Retrato

Los retratos de los difuntos son colocados en los altares para honrarlos y recordarlos.

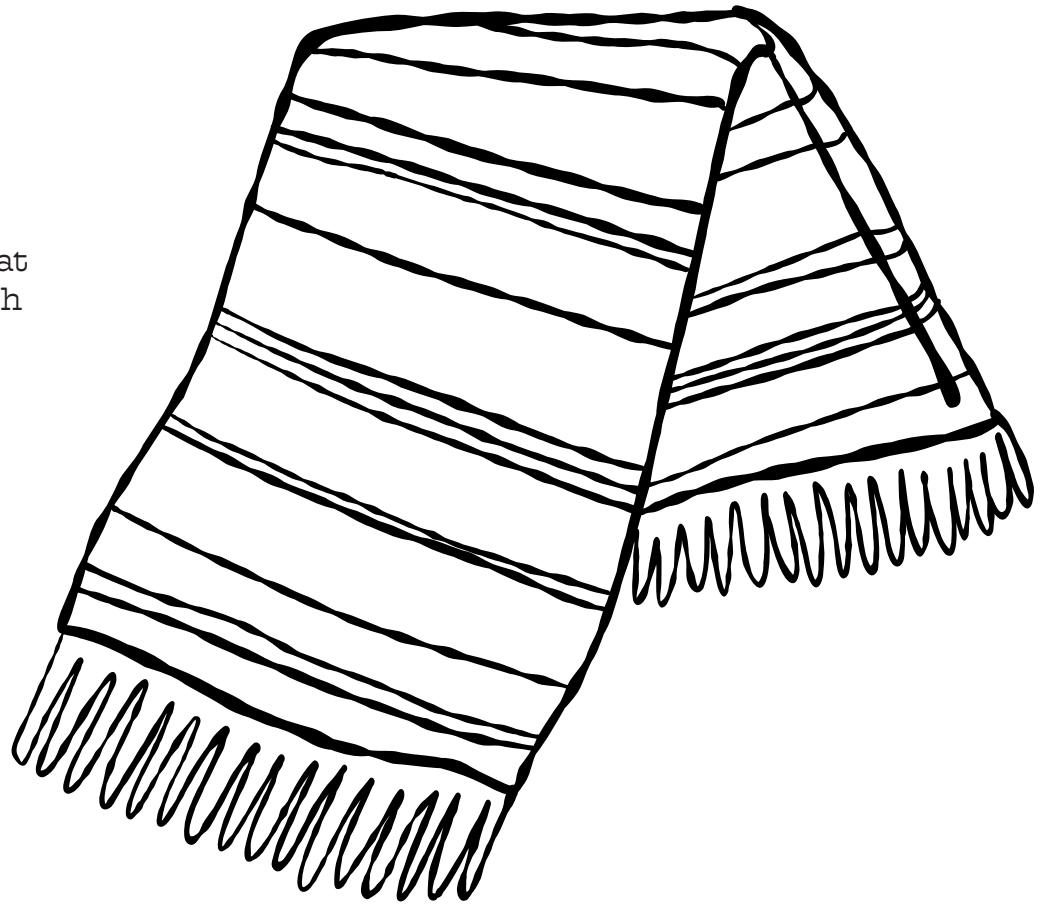
Portrait

The portraits of deceased loved ones are placed on altars to honor and remember them.

S s

Sarape

Una manta de forma rectangular que se puede usar de mantel o tapete en los altares



Sarape

A rectangular blanket that can be used as a tablecloth or rug on altars

Dibuja una palabra que empieza con 'S' en este espacio. / Draw one of the 'S' words in this space.

Español / English

santo / saint
sal / salt
sarape / sarape
semilla / seed
seres queridos / loved ones
sincretismo / syncretism

Español / English

Tamoanchan / paradise in Mayan mythology
tapete de arena / rug made of sand
tejocote / crabapple-like fruit
tía, tío / aunt, uncle
tierra / soil, dirt
Tlaloc / Aztec god of rain and water
todos los santos / all saints
tortillas / tortillas
tradición / tradition
triste / sad
tumba / tomb, grave
tzompantli / skull rack

T t

Dibuja una palabra que empieza con 'T' en este espacio. / Draw one of the 'T' words in this space.



Tamales

Los tamales de maíz son una parte esencial del Día de los Muertos y se comparten con los difuntos.

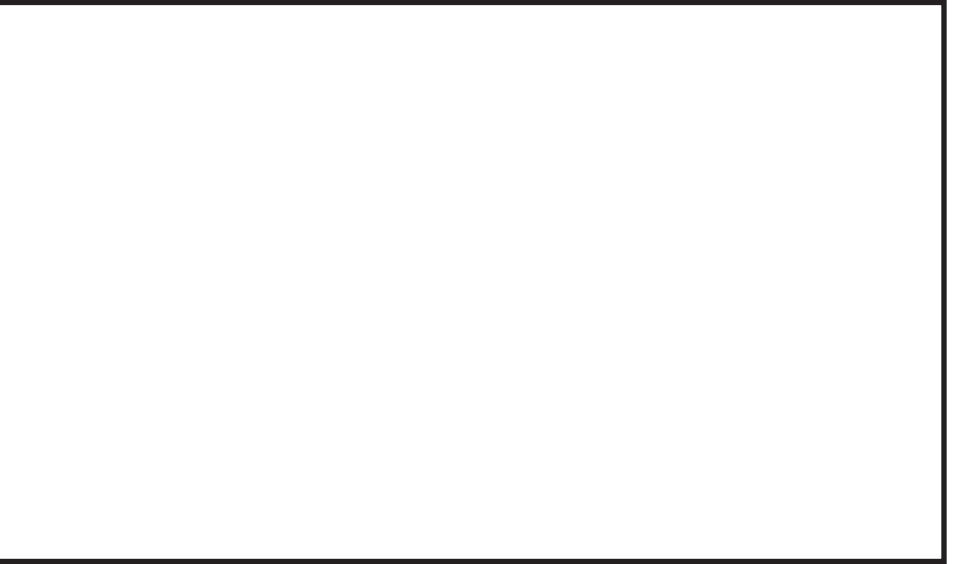
Tamales

Tamales, a corn based food, are an essential part of Day of the Dead and are shared with deceased loved ones.

Uu

Dibuja una palabra que empieza con 'U' en este espacio. / Draw one of the 'U' words in this space.

Español / English
unidos / united
urna / urn



Unidos

El Día de los Muertos es un tiempo para convivir con la familia y las amistades y estar unidos al recordar a los difuntos.

United

Day of the Dead is a time to spend with family and friends and be united in remembering deceased loved ones.

Vv

Español / English
veneración / adoration
verbena / festival
vida / life
viento / wind
viva la vida / long live life

Vela

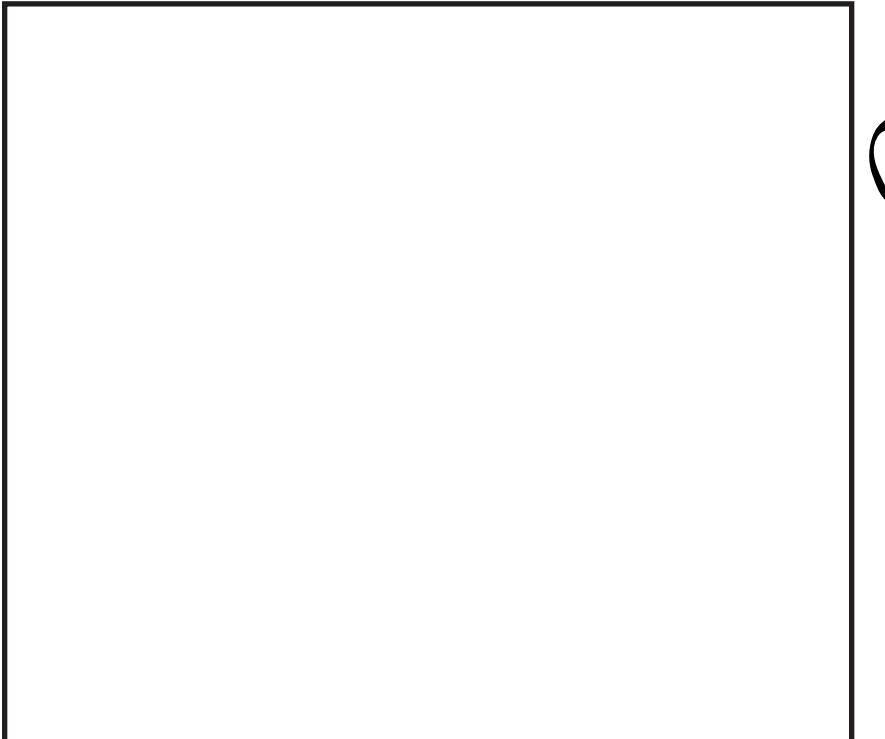
Las velas se usan para iluminar el camino del alma a casa. Simbolizan el elemento de fuego.

Candle

Candles are used to illuminate the soul's way home. They symbolize the element of fire.



Dibuja una palabra que empieza con 'V' en este espacio. / Draw one of the 'V' words in this space.



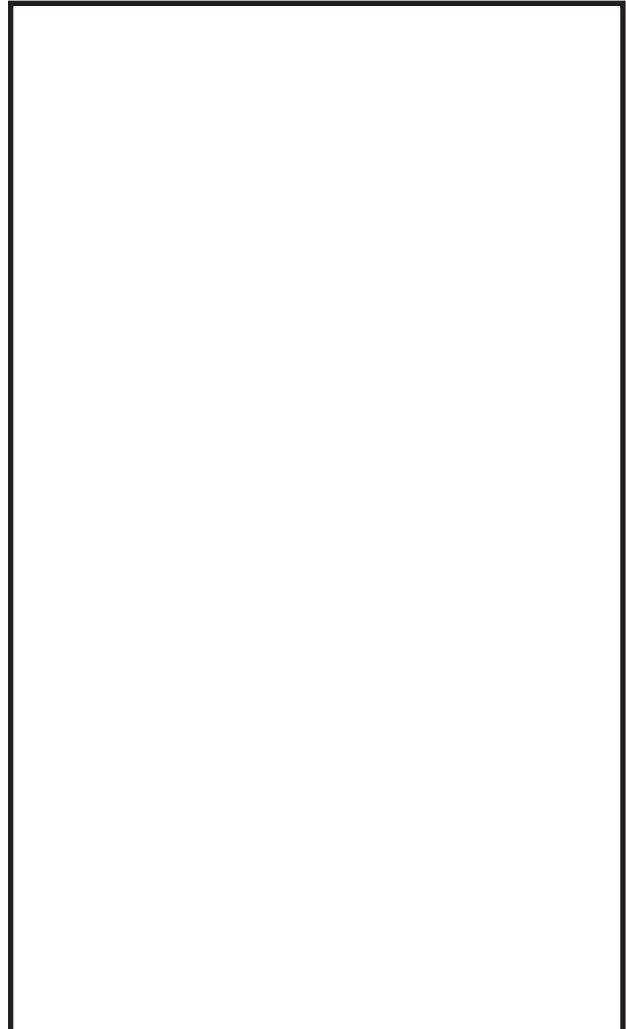
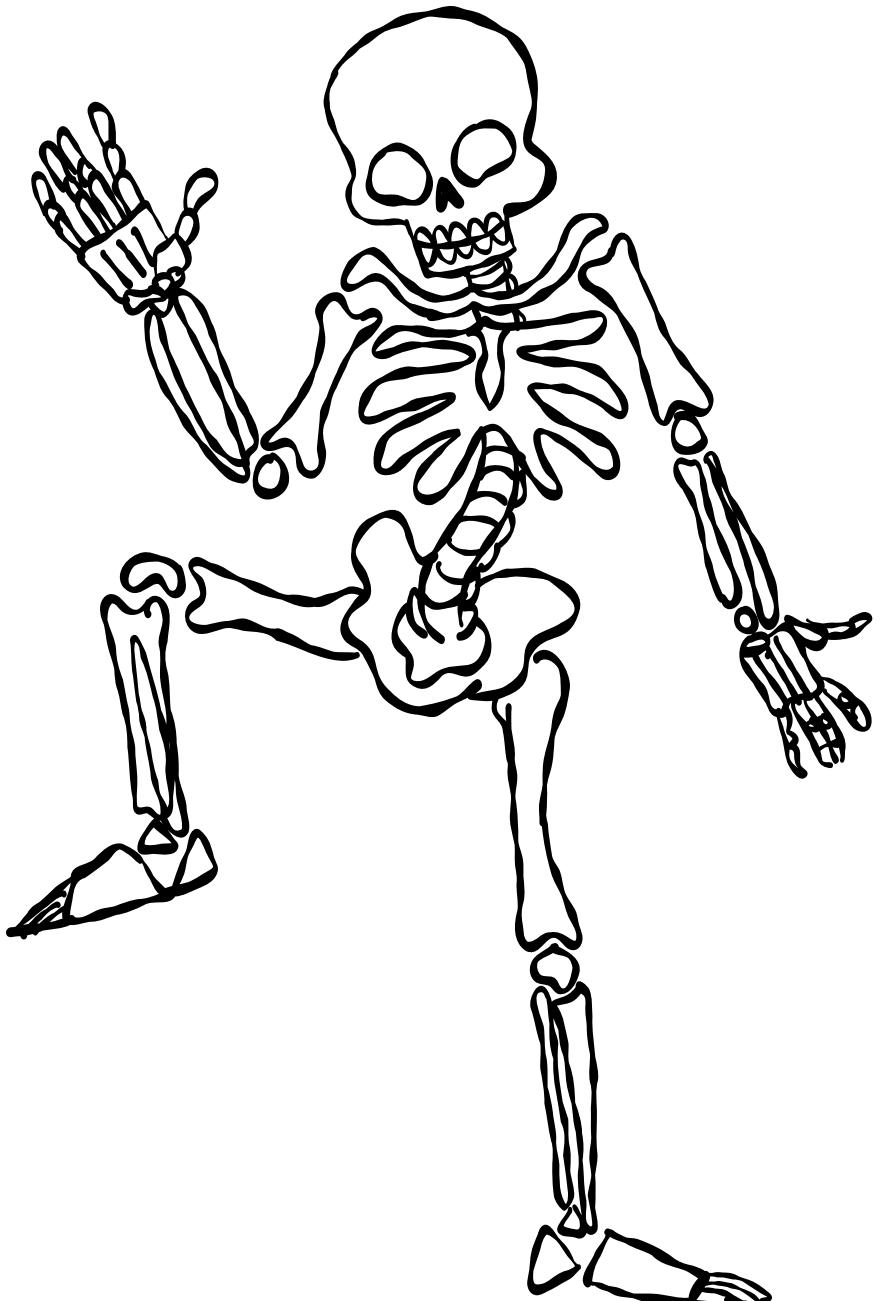
Wepa

Wepa es un estilo de baile animado asociado con la música de cumbia, caracterizado por movimientos energéticos y sonidos electrónicos. Igualmente, Wepa es una exclamación de la jerga del español latinoamericano para expresar entusiasmo o felicitaciones, similar a las expresiones 'Oh, si!' o '¡Eso es increíble!'.

Wepa

Wepa is a lively dance style associated with cumbia music, energetic movements and electronic sounds. Wepa is also a Latin-American slang exclamation expressing excitement or congratulations, similar to the expressions 'Oh yeah!' or 'That's awesome!'.

Dibuja otra palabra que incluya la 'W' en este espacio. / Draw another 'W' word in this space.

Español / English

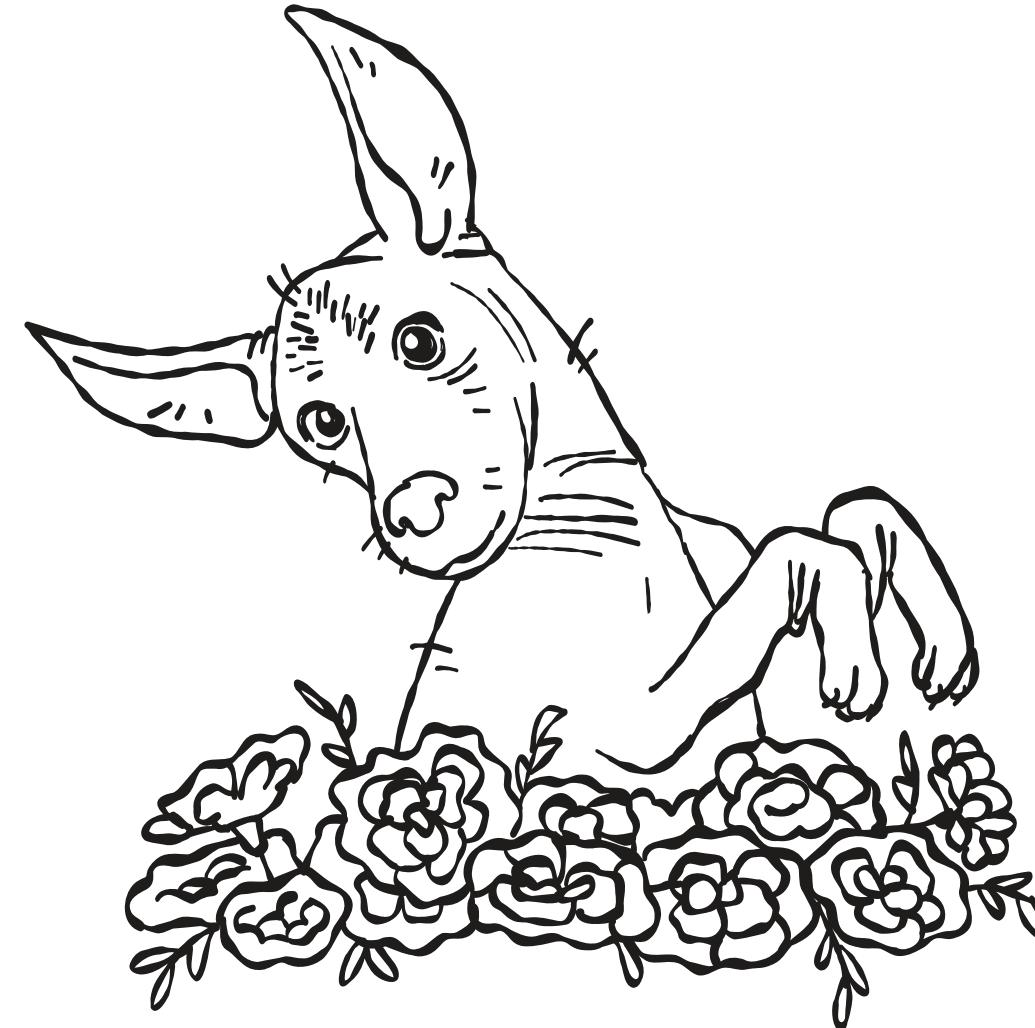
Wepa / Wow! That's awesome or cumbia dance

Ww

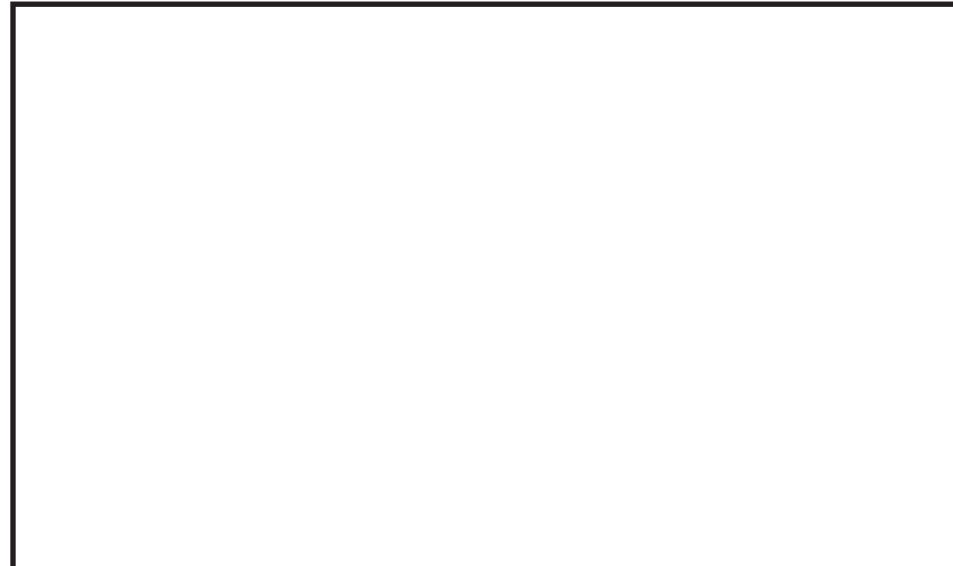
Xx

Español / English

xantolo / feast of the souls
Xipe Totec / Aztec god of rebirth
xoloitzcuintli / mexican hairless dog



Dibuja otra palabra que incluya la 'X' en este espacio. / Draw another 'X' word in this space.



Xoloitzcuintli

En cultura prehispánica, el perro Xoloitzcuintle servía de fiel acompañante y guía para las almas atravesando el inframundo.

Xoloitzcuintli

In pre-Hispanic culture, the Xoloitzcuintli dog served as a faithful companion and guide for souls traversing the underworld.

Y y

Español / English
yax che / ceiba tree
yoyó / yoyo
yoliztli / life, live
Yucatán / Yucatan



Dibuja otra palabra que incluya la 'Y' en este espacio. /
Draw another 'Y' word in this space.

Yucatán

En el estado mexicano Yucatán, las tradiciones mayas son parte de los rituales de la celebración llamada Hanal Pixán.

Yucatan

In the Mexican state of Yucatán, Mayan traditions are part of the rituals in the celebration called Hanal Pixán.

Dibuja otra palabra que incluya la 'Z' en este espacio. / Draw another 'Z' word in this space.

Zapoteca

Los zapotecas son un pueblo indígena de México. Su población se concentra principalmente en el estado sureño de Oaxaca.

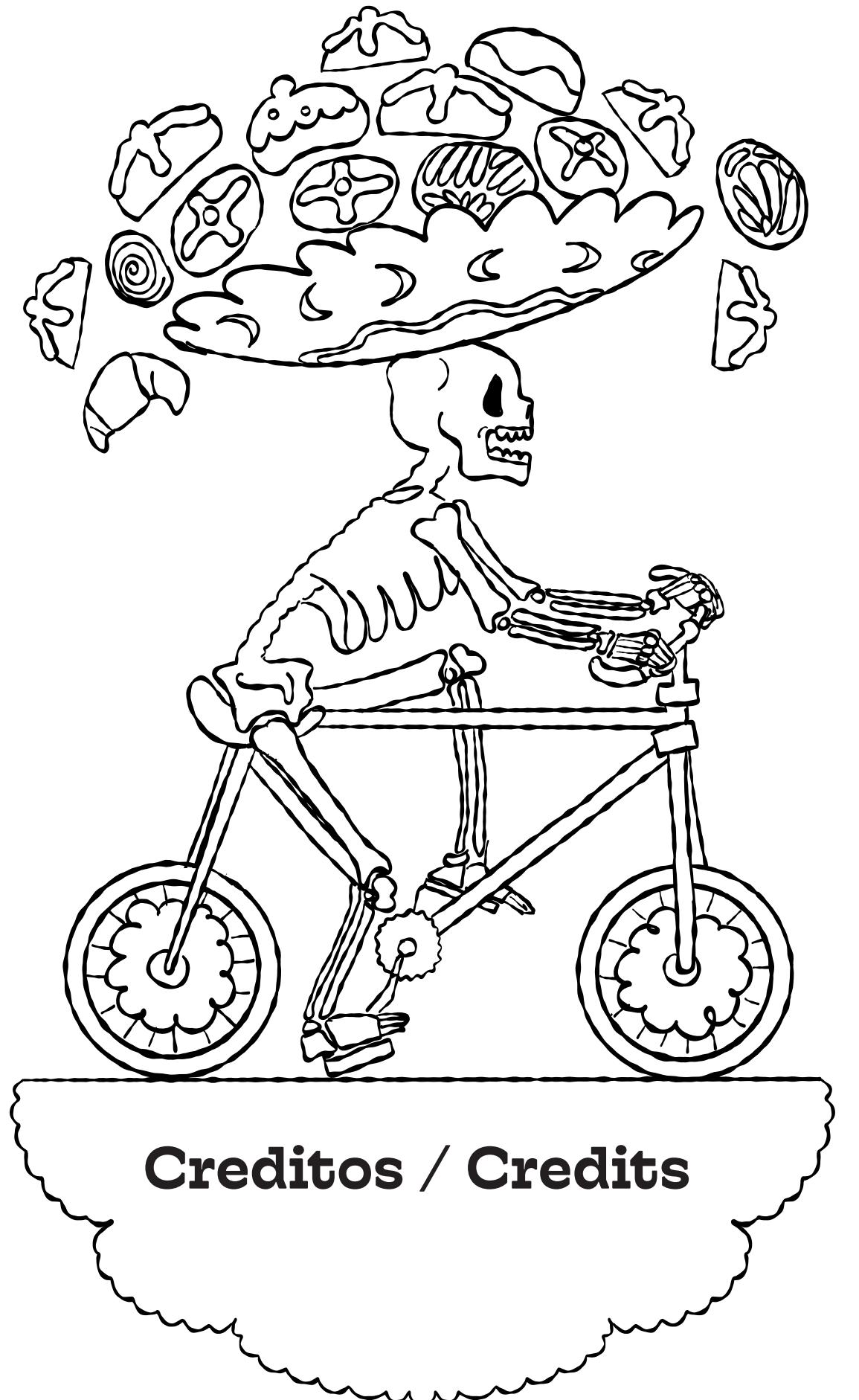
Zapotec

The Zapotec are an indigenous people of Mexico. Their population is primarily concentrated in the southern state of Oaxaca.

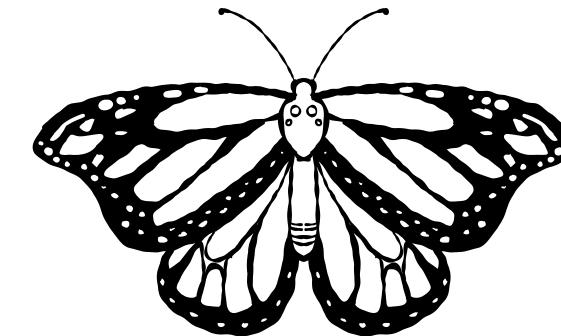


Español / English
Zapoteca / Zapotec

Z z



Creditos / Credits



Asesora conceptual/ Concept Advisor

Sylvia Orozco

Asesores curriculares/ Curriculum Advisors

Jasmine Chock

Aldo Frausto

Richard Alexander Greene

Adelina Hernández

Fabiana Muñoz

Irma Orozco

Elsa Pérez

Luisa Fernanda Pérez

Diseño y director de arte/ Design & Art Director

Sara Palma

Ilustraciones / Illustrations

Ximena Ochoa

Sofía Palacios



ABC Día de los Muertos Libro para Colorear Coloring Book



Patrocinado por / Sponsored by



DOWN
AUSTINTOWN
ALLIANCE
FOUNDATION

XOXO
DOWNTOWN
AUSTIN.COM